

E9 - Hidden Feelings! A Masked Confession!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:02] Okita

You know where Sakamoto Ryoma is hiding?

[00:05] Soldier C

Yes, sir! And it appears
that Okada Izo is with him.

[00:10] Soldier A

What should we do?

[00:11] Soldier B

We should report to the commander first.

[00:13] Okita

No, we'll go make sure ourselves.

[00:17] Okita

Sakamoto Ryoma and the assassin Izo

[00:20] Okita

are both opponents I'm
closely linked to, after all.

SIGN CRISIS

SIGN CRISIS

SIGN Hidden Feelings! A Masked Confession!

[02:03] Ranmaru

Kondo Isami will be returning
with the emperor shortly.

[02:08] Mugensai

I see. Make sure he's treated with respect.

[02:11] Ranmaru

Yes, sir.

[02:13] Mugensai

Now I have the imperial standard.

[02:17] Ranmaru

What's the matter, sir?

[02:27] Mugensai

It's calling to me?

[02:33] Mugensai

We're leaving immediately, Ranmaru.

[02:36] Ranmaru

Y-Yes, sir, but where are we going?

[02:40] Mugensai

That should be obvious.

[02:43] Mugensai

To where the chronometer is.

[02:53] Yoshinobu

How is he?

[02:54] Kasumi

His life isn't in any danger...

[02:58] Hyo

But he won't be able to move for a while.

[03:02] Yoshinobu

I see...

[03:09] Yoshinobu

I'm sorry, Susumu. It's all my fault.

[03:19] Okita

Hiding out in an abandoned place like this... He's thought this through.

[03:24] Okita

Let's check around back first.

[03:28] Soldier B

M-Mugensai-sama?

[03:30] Okita

How unusual for you to show up yourself.
What inspired this turn of events?

[03:35] Okita

And why are you here?

[03:37] Mugensai

The chronometer.

[03:39] Okita

Huh?

[03:41] Mugensai

Sakamoto most likely has the chronometer.

[03:44] Soldier A

What?

[03:46] Mugensai

Take care of this at once.

[03:49] Soldiers

Yes, sir!

[03:58] Izo

Be careful.

[04:00] Izo

The Shinsengumi are here.

[04:02] Sakamoto

Whatever. They're not a problem.

[04:06] Sakamoto

As long as I've got this...

[04:16] Sakamoto

On second thought, let's not.

[04:18] Izo

What will you do?

[04:20] Sakamoto

Gonna have to use this.

[04:24] Izo

What? There are two chronometers?

[04:26] Izo

How...

[04:28] Sakamoto

Do you remember, Izo?

[04:30] Sakamoto

When we clashed with the
previous Mugensai at Kinkakuji?

(Flashback) [04:38] Takasugi

Let me see.

(Flashback) [04:41] Takasugi

This isn't the chronometer.

(Flashback) [04:45] Katsura

It's fake?

(Flashback) [04:46] Takasugi

Yeah...

(Flashback) [04:47] Sakamoto

What?!

(Flashback) [04:49] Sakamoto

Damn it!

[04:52] Izo

The fake one from then?

[04:54] Sakamoto

That's right.

[04:56] Izo

You didn't get rid of it?

[05:01] Sakamoto

I always hold on to my
trump card until the end.

[05:08] Soldier A

Where are they?

[05:10] Soldier B

Upstairs?

[05:17] Sakamoto

Got 'em!

[05:26] Sakamoto

Even Mugensai is with them!

[05:28] Sakamoto

En garde!

[05:32] Sakamoto

What the heck? It clashed
with another bullet?

[05:37] Ranmaru

Don't assume you're the
only one who uses a gun.

[05:51] Ranmaru

They escaped?

[05:54] Ranmaru

Such underhanded tactics...

[05:59] Sakamoto

That worked out well.

[06:04] Okita

I would disagree.

[06:07] Sakamoto

Okita Soji!

[06:09] Sakamoto

You're here, too?

[06:11] Ranmaru

You won't get away.

[06:14] Ranmaru

Give it up already.

[06:16] Sakamoto

Oh, come on! They caught up already?

[06:20] Okita

Well, what's it going to be?

[06:24] Sakamoto

Good point.

[06:26] Sakamoto

I should probably just give you the
chronometer and beg for my life...

[06:31] Sakamoto

Or not.

[06:39] Okita

I'll go after Sakamoto!

[06:40] Mugensai

Wait.

[06:42] Mugensai

We're going after...

[06:54] Izo

So you're the only one who came after me?

[06:58] Ranmaru

No.

[07:02] Izo

What?!

[07:05] Izo

All three of them came after me?

[07:08] Okita

Izo the assassin, let's do this.

[07:13] Mugensai

Since I'm here, I'll handle him myself.

[07:16] Okita

Mugensai-sama?

[07:31] Okita

Mugensai-sama!

[07:32] Mugensai

Don't interfere!

[07:47] Okita

This...

[07:49] Okita

This fighting style...

[07:51] Okita

It's like an ordinary brawl.

[08:16] Mugensai

Izo the assassin, is that all you've got?!

[08:28] Mugensai

I knew you had it.

[08:32] Izo

Unfortunately for you, that's a fake.

[08:36] Mugensai

What?

(Flashback) [08:42] Sakamoto

Here.

(Flashback) [08:44] Izo

I'm going to be the decoy?

[08:51] Izo

The real one is safe with Ryoma.

[08:57] Mugensai

I can feel it! Its heartbeat! Its pulse!

[09:03] Mugensai

This chronometer is

[09:05] Mugensai

the real one!

[09:09] Ranmaru

Mugensai-sama, this means...

[09:11] Mugensai

Yes.

[09:12] Mugensai

I have both the imperial standard

and the chronometer now.

[09:28] Mugensai

Let's head back.

[09:29] Ranmaru

Yes, sir. What should I do with Izo?

[09:32] Mugensai

I'm done with him. Do as you wish.

[09:37] Ranmaru

You heard the man.

[09:52] Izo

Ryoma...

[09:54] Izo

Why did you give me the real one?

[09:59] Izo

I was just supposed to be...

[10:07] Izo

Ryoma...

SIGN CRISIS

[10:18] Takasugi

What?

[10:20] Takasugi

The emperor was taken away?

[10:22] Katsura

By Kondo-san...

[10:25] Yoshinobu

I brought all this upon us
through my ineptitude.

[10:29] Yoshinobu

That's why I called you all here with
the hope of going to save the emperor.

[10:36] Yoshinobu

Is something wrong? You two are
sitting awfully far apart today.

[10:39] Katsura

A-Are we?

[10:41] Takasugi

You're just imagining it.

[10:44] Kasumi

Are you two still fighting?

[10:46] Hyo

Give it a rest and make amends already.

[10:49] Yoshinobu

Fighting?

[10:50] Takasugi

We're not exactly fighting.

[10:53] Katsura

R-Right. Everything's totally fine, as usual.

[10:57] Kasumi

Hyo and I have to look after Susumu,
so we can't go save the emperor.

[11:02] Hyo

We're counting on you to do it.

[11:06] Katsura

Right, got it.

[11:06] Takasugi

Leave it to us!

[11:17] Kondo

Pardon the interruption.

[11:21] Kondo

Is there anything you find unsatisfactory?

[11:23] Mikado

Let's see...

[11:25] Mikado

I can't see the sky, so I don't
know when it's night or day.

[11:29] Kondo

My apologies.

[11:31] Mikado

I'm kidding.

[11:33] Mikado

So? When will I meet with Mugensai?

[11:37] Kondo

I will look into it and return to let you know.

[11:41] Kondo

Until then.

[11:47] Mikado

Kondo...

[11:50] Mikado

You...

[11:52] Okita

Kondo-san!

[11:55] Kondo

Soji. I hear you succeeded
in getting the chronometer.

[11:59] Okita

We did.

[12:00] Kondo

Mugensai-sama must be pleased.

[12:04] Okita

Actually, about Mugensai-sama...

[12:09] Kondo

What is it?

[12:10] Okita

The truth is...

[12:15] Kondo

I see.

[12:16] Okita

That fighting style... There's no mistaking it.

[12:25] Okita

Mugensai-sama is...

[12:30] Kondo

I thought as much.

[12:32] Okita

You did? You noticed it, Kondo-san?

[12:36] Kondo

Calm down. I'll try speaking with him myself.

[12:48] Kondo

So this is where you've been.

[12:53] Mugensai

Perfect timing. I have
something I want to show you.

[13:02] Mugensai

It's finally in my possession.

[13:05] Mugensai

Getting it was a lot of trouble...

[13:08] Mugensai

But now I can create a nation of
warriors that will endure forever!

[13:17] Kondo

I'm happy for you, Toshi.

[13:39] Kondo

So it *is* you.

[13:42] Hijikata

I can never hide anything from you.

[13:45] Kondo

Why, Toshi?

[13:47] Kondo

Why did you don a fake mask and
become the lord of this castle?

[13:54] Hijikata

It's simple, really.

[13:56] Hijikata

I seized control of this castle and
everything in it on behalf of Mugensai,

[14:00] Hijikata

and made it so that the Shinsengumi
was at the center of the Susanoo army.

[14:05] Kondo

Us?

[14:06] Hijikata

Yes. I did it all to create
a nation of true warriors.

[14:13] Hijikata

I saw it.

[14:15] Hijikata

No, I was shown it.

[14:17] Hijikata

The proper timeline where
the age of the warrior ends.

[14:35] Kondo

The age of the warrior will end?

[14:37] Hijikata

No, that's irrelevant now.

[14:42] Hijikata

Because I have the chronometer.

[14:46] Hijikata

The emperor is also in my grasp,
which means the stage is set.

[14:50] Hijikata

All that remains is for me to hand it over.

[14:52] Kondo

Hand it over? What do you mean?

[14:55] Hijikata

The whole of this castle and the
warriors spread throughout Japan.

[15:00] Hijikata

Kondo-san...

[15:02] Hijikata

I want you to become the shogun of it all.

[15:08] Hijikata

If you become the shogun,

[15:11] Hijikata

my role as the fake Mugensai will be over.

[15:14] Hijikata

Then all that's left is to make a
nation of true warriors by your side.

[15:22] Kondo

I understand how you feel.

[15:25] Hijikata

Does that mean you'll do it, then?

[15:28] Kondo

No.

[15:31] Kondo

Tell me, Toshi.

[15:34] Kondo

What will you do in order
to create this nation

[15:38] Kondo

of true warriors that you speak of?

[15:42] Hijikata

It's quite straightforward.

[15:44] Hijikata

War!

[15:46] Hijikata

We'll just keep fighting
incessantly here in Japan!

[15:51] Hijikata

And if that's not enough,
then we'll attack other countries!

[15:55] Kondo

Is that what you really want to do, Toshi?

[15:57] Kondo

I thought a warrior was someone
who protected his country...

[16:02] Kondo

no, those who are weak.

[16:05] Kondo

Now I finally understand
what he was trying to say.

(Flashback) [16:09] Yoshinobu

In the coming world, there will
be no way for one's standing

(Flashback) [16:13] Yoshinobu

to determine the life one lives.

(Flashback) [16:16] Yoshinobu

Everyone will be born equal,
and anyone can be involved in politics.

(Flashback) [16:21] Yoshinobu

All will determine how the country should be
and bear responsibility for their decisions.

(Flashback) [16:25] Yoshinobu

These are the kinds of ideas
that are needed in a new world.

(Flashback) [16:29] Yoshinobu

And only with that sort of system

(Flashback) [16:32] Yoshinobu

will the world be eternally at peace.

(Flashback) [16:36] Yoshinobu

Don't you agree?

[16:39] Kondo

Should the age of the warrior really
continue as it has for hundreds of years?

[16:45] Hijikata

That man, huh?

[16:49] Hijikata

Foolishness! Complete and utter foolishness!

[16:52] Hijikata

Then we should just continue

fighting for hundreds...

[16:56] Hijikata

no, thousands... tens of thousands of years!

[16:59] Hijikata

Isn't that right, Kondo-san?

[17:05] Kondo

That's...

[17:07] Kondo

Don't let the chronometer absorb you, Toshi!

[17:10] Kondo

Open your eyes!

[17:12] Kondo

A warrior values purity!

[17:14] Kondo

You can no longer call yourself
a warrior if you forget

[17:17] Kondo

your long-held desire
to protect this country!

[17:20] Hijikata

What?

[17:22] Kondo

If it is our destiny to perish,

[17:25] Kondo

then a noble death is also a warrior's pride!

[17:29] Kondo

Isn't that right, Toshi?

[17:36] Hijikata

I...

[17:38] Kondo

I know you understand that!

[17:41] Hijikata

I... I...

[17:46] Kondo

Come to your senses, Toshi!

[17:49] Hijikata

Kondo-san...

(Flashback) [17:53] Hijikata

Kondo-san, I'm going to become a
warrior and make a name for myself.

(Flashback) [17:58] Hijikata

And I will make you a warrior general.

(Flashback) [18:02] Hijikata

I swear it.

[18:05] Hijikata

I...!

[18:18] Kondo

Toshi...

[18:20] Kondo

You...

[18:23] Hijikata

Do not call me by that name.

[18:28] Hijikata

I am a pure, eternal being who wanders
through the infinity of time:

[18:35] Hijikata

I am Mugensai!

[18:39] Kondo

Toshi!

[18:43] Kondo

Stop, Toshi!

[18:45] Hijikata

I told you not to call me by that name!

[18:54] Kondo

*Does this mean the chronometer
desires war and bloodshed?*

[19:01] Mugensai

Kondo.

[19:04] Kondo

Toshi...

[19:09] Mugensai

If you will refuse my wish,

[19:15] Mugensai

then you can die here and now!

[19:18] Mugensai

And Kondo Isami will live on for
all eternity as a part of me!

[19:23] Mugensai

Along with the name of the Shinsengumi!

[21:00] Yamazaki

Well, we're all here because you told
us to be, but what on earth for?

[21:04] Takasugi

It's about the townspeople.

[21:06] Katsura

Ever since Mugensai showed up,

[21:08] Katsura

the atmosphere in Kyoto
has been rather severe.

[21:11] Yoshinobu

That's been bothering me, too.

[21:13] Mikado

Now that you mention it, the people's
expressions haven't been very lively.

[21:17] Takasugi

Exactly!

[21:18] Takasugi

So we were thinking we should do something grand to cheer them up.

[21:22] Yamazaki

Cheer them up?

[21:23] Yamazaki

Like, tell them funny stories or something?

[21:25] Takasugi

We considered that, but it needs to be something more exciting.

[21:29] Katsura

So we thought perhaps something musical that would be easy for anyone to get into.

[21:33] Yoshinobu

Like nursery songs or ballads?

[21:35] Takasugi

No, it needs to be much grander than that!

[21:37] Takasugi

How about a festival loaded with music that's fun to listen to?

[21:41] Mikado

That makes sense. Cheer up the people living in Kyoto with a festival.

[21:45] Yoshinobu

"Music" is written with the kanji meaning "sound" and "enjoyment."

[21:47] Yoshinobu

A festival filled with music sounds like a wonderful idea.

[21:50] Takasugi

All right, it's settled!
We're gonna have a festival!

[21:53] Others

Yeah!

[21:56] Takasugi

Okay, did you all bring your instruments?

[21:59] Yoshinobu

Yes.

[21:59] Takasugi

Okay, let's start playing them, then!

[22:02] Takasugi

First up is Yoshinobu!

[22:03] Yoshinobu

I, Tokugawa Yoshinobu,

will be playing the temple block.

[22:07] Mikado

I will be playing the bell.

[22:11] Takasugi

Um, look...

[22:13] Katsura

Let me handle this.

[22:14] Katsura

I, Katsura Kogoro, will be playing the shakuhachi flute.

[22:17] Takasugi

Finally, something that actually resembles a musical instrument. Take it away!

[22:22] Katsura

Huh? That's weird... What?

[22:24] Takasugi

That's enough! Next!

[22:26] Yamazaki

I, Yamazaki Susumu, will be playing the hand drum.

[22:30] Takasugi

Is that all it does?

[22:31] Yamazaki

What other sounds do you expect it to make?

[22:32] Takasugi

Just look at all of you!

[22:34] Takasugi

Don't make light of festivals!

[22:36] Yamazaki

Isn't that a bit harsh? What are you going to be doing, then?

[22:40] Takasugi

What?

[22:41] Yamazaki

I'm talking about your instrument.

[22:43] Takasugi

Try not to be too surprised!

I'll be playing this!

[22:46] Takasugi

Watch out for fire!

[22:50] Takasugi

Watch out for fire!

[22:54] Yamazaki

That won't work.

[22:55] Takasugi

Don't make light of festivals!

[22:57] Takasugi

A festival is primarily a ritual for offering prayers to the gods!

[23:00] Takasugi

As long as we're full of gratitude,

[23:01] Takasugi

any instrument will strike
a chord with the people!

[23:06] Mikado

That is indeed true.

[23:07] Yoshinobu

These things can't be explained with logic.

[23:09] Yamazaki

Not you too, Yoshinobu-sama!

[23:11] Katsura

Well, then, let's try playing together

[23:14] Katsura

with our hearts full of
gratitude to the gods.

[23:16] Mikado

Right. Even if our individual
melodies aren't very appealing,

[23:19] Mikado

the music might be pleasant
if we play together.

[23:23] Takasugi

All right, let's do our best to make
this festival a grand show!

[23:37] Kasumi

Wh-Wh-What happened?!

[23:40] Hyo

Who's the funeral music for?

[23:46] Takasugi

That's it for the festival! See ya later!

[23:51] Takasugi

What the heck happened to Mugensai?

[23:54] Katsura

Next time on episode 10 of *Bakumatsu Crisis*:

SIGN Vanished! Giant Castle Susanoo!

[23:57] Katsura

"Vanished! Giant Castle Susanoo!"

[24:00] Sakamoto

The giant castle Susanoo has vanished?